

Prekladateľ:

František Pálfi, PhDr.

Zadávatel:

Európske zoskupenie územnej spolupráce

Rába-Dunaj-Váh s ručením obmedzeným

2800 Tatabánya, Fő tér 4

Číslo objednávky:

3/2016

PREKLAD:

z jazyka maďarského do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Dohovor

Počet strán prekladanej listiny / počet strán prekladu: 12 / 14

Počet odovzdaných vyhotovení: 10

Dátum zadania: 22. jún 2016

Dátum vyhotovenia: 27. jún 2016

**A Rába-Duna-Vág Korlátolt Felelősségű
Európai Területi Társulás**

E G Y E Z M É N Y E

(a jóváhagyó hatóságok számára, módosításokkal egységes szerkezetben)

Az Európai Unió tagállamainak jelen Egyezményhez csatlakozó entitásai (a továbbiakban: Tagok)

- **hivatkozva** az Európai Parlament és a Tanács által 2006. július 5-én elfogadott, az európai területi együttműködési Társulásról szóló 1082/2006/EK számú, módosításaival egységes Rendeletre¹ (a továbbiakban: Rendelet);
- **hivatkozva** a Magyar Országgyűlés által elfogadott, az európai területi társulásról szóló 2014. évi LXXV. Törvényre² (a továbbiakban: Törvény), valamint az e jogszabály végrehajtását segítő, vonatkozó egyéb magyar szabályozásokra;
- **figyelemmel** a Szlovák Köztársaság Nemzeti Tanácsa által elfogadott következő jogszabályra: 31 ZÁKON zo 4. februára 2015, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 90/2008 Z. z. o európskom zoskupení územnej spolupráce a o doplnení zákona č. 540/2001 Z. z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov a ktorým sa dopĺňa zákon č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov³,

a vállalt célok és feladatok egyértelmű, átlátható és következetes megvalósítása érdekében, a Rába-Duna-Vág Korlátolt Felelősségű Európai Területi Társulás (a továbbiakban: Társulás) Egyezményét az alábbiak szerint határozzák meg:

I. Cikk

A TÁRSULÁS ELNEVEZÉSE, SZÉKHELYE, MŰKÖDÉSI TERÜLETE

1. A Társulás elnevezése

- magyar nyelvű teljes elnevezése: Rába-Duna-Vág Korlátolt Felelősségű Európai Területi Társulás, rövidített elnevezése: RDV ETT;
- szlovák nyelvű teljes elnevezése: Európske zoskupenie územnej spolupráce Raba-Dunaj-Váh s ručením obmedzeným, rövidített elnevezése: EZÚS RDV;
- angol nyelven: Rába-Duna-Vág European Grouping of Territorial Cooperation with Limited Liability, rövidített elnevezése: RDV EGTC;

¹ Módosította: az Európai Parlament és a Tanács által 2013. december 17-én elfogadott, 1302/2013/EU számú rendelet. Módosításaival egységes szerkezetben hatályos: 2014. június 22. napjától.

² Az európai területi együttműködési csoportosulásról szóló 2007. évi XCIX. törvény helyébe lépett. Hatályos: 2014. december 20. napjától.

³ Hatályos: 2015. április 1. napjától.

2. A Társulás létesítő okirat szerinti székhely tagállama: Magyarország, székhely települése: Tatabánya. A székhely címe: 2800 Tatabánya, Fő tér 4.
3. A terület, amelyen a Társulás kifejti működését, az alapító és csatlakozó tagok közigazgatási területe összesen.

II. Cikk

A TÁRSULÁS JOGÁLLÁSA, ÁLTALÁNOS ÉS KÜLÖNÖS CÉLKITÚZÉSEI

1. A Társulás önállóan gazdálkodó, jogi személyiséggel rendelkező, nonprofit gazdálkodó szervezet, amely a vonatkozó szabályozásoknak eleget téve, nyilvántartásba vételével jogi személyiséget szerez.
2. A Társulás általános célja, hogy a gazdasági, szociális és területi kohézió megerősítése céljából, tagjai között, az I. Cikk 3. pontja szerinti működési területen előmozdítsa a határokon átnyúló együttműködést.
3. A Társulás különös célja, hogy az alábbi fejlesztési területeken megvalósítsa a határon átnyúló együttműködést:

1. Infrastruktúra
2. Energetika
3. Információtechnika
4. Gépjárműipar
5. Idegenforgalom
6. Oktatás
7. Kultúra és egyház
8. Sport és ifjúság
9. Programmenedzsment közös projektekre
10. Duna és mellékfolyóinak fejlesztése
11. Logisztika
12. Kis és középvállalkozások támogatása
13. Környezetvédelem és mezőgazdaság
14. Egészségügy

III. Cikk

A TÁRSULÁS FELADATAI

1. A Társulás elsődleges feladata, hogy a II. Cikkelyben foglalt célok elérése érdekében együttműködési programokat vagy azok egyes részeit, illetve az Európai Unió által – az Európai Regionális Fejlesztési Alap, az Európai Szociális Alap és/vagy a Kohéziós Alap és a Társulás részéről elérhető egyéb uniós finanszírozási mechanizmusok útján – nyújtott, tagállami pénzügyi hozzájárulást kiegészítő társfinanszírozás útján vagy a nélkül, a szükséges uniós, tagállami jóváhagyások alapján, területi együttműködésben létrejövő programokat, projekteket valósítson meg.
2. Az Európai Unió által nyújtott társfinanszírozott fellépések tekintetében, a közösségi alapok ellenőrzésére vonatkozó, megfelelő jogszabályokat kell alkalmazni.

3. A Társulás további feladatai:

- a) a II. Cikk 3. pontjában megfogalmazott különös célok programok, projektek útján történő megvalósítása.
- b) biztosítani a célok és feladatok eléréshez, illetve megvalósításához szükséges személyi és anyagi feltételek, know-how, valamint adatok, információk szabad áramlását;
- c) az Európai Unió által létrehozott intézményi kereteken belül a Társulás érdekeinek érvényesítése;
- d) megfelelő közös akarat, pénzügyi feltételek és szakmai háttér biztosítása esetén brüsszeli képviselőt.

4. A Társulás feladatainak ellátása során, a jogszabályi előírások betartásával, céljainak veszélyeztetése nélkül, a térség versenyképességét előmozdító gazdasági tevékenységet is folytathat, illetve feladatai ellátásához szükséges intézményeket hozhat létre és működtethet. A Társulás gazdasági tevékenysége során keletkezett bevétel osztalékfizetésre nem használható fel, az kizárólag csak a Társulás kitűzött feladatainak ellátására fordítható.

5. A Társulás tagjai fenntartják annak lehetőségét, hogy bizonyos feladatok végrehajtására egyes tagjaiknak felhatalmazást adjanak.

IV. Cikk

A TÁRSULÁS TAGJAI, TAGI JEGYZÉKE

1. A Társulás tagjai alapító tagok és csatlakozó tagok. A Társulás alapító tagjai Magyarország és Szlovákia területén, az adott tagállam nemzeti joga szerint szerveződő és működő önkormányzatok.
2. Új tag a Társuláshoz, annak jogerős nyilvántartásba vételét követően csatlakozhat, amennyiben a csatlakozás jogszabályi feltételeinek megfelel, továbbá elfogadja a Társulás Egyezményét, Alapszabályát, kötelezettséget vállal a Társulás céljainak megvalósításában való közreműködésre és őt a Közgyűlés a Társulás tagjává választotta.
3. A Társulás tagjainak jegyzékét az Egyezmény Melléklete tartalmazza.
4. Valamely tag tagsági jogviszonyának megszűnése esetén, a tag adatai a Mellékletből törlésre kerülnek.

V. Cikk

A TÁRSULÁS LÉTREHOZÁSA, MŰKÖDÉSÉNEK IDŐTARTAMA, MEGSZŰNÉSE

1. A Társulás a működését a nyilvántartásba vételéről szóló határozat jogerőre emelkedésétől kezdheti meg. Ezzel együtt a Társulás gondoskodik a Rendeletben előírt közzétételről és tájékoztatásról.

2. A Társulás a bírósági nyilvántartásba vétel napjától határozatlan ideig működik. A Rendelet előírásaival összhangban a Társulás működési időtartama határozott idejűre változtatható.
3. A Társulás csak jogutód nélkül szűnhet meg, mely esetre a Rendelet, a Törvény és a székhely szerinti tagállam egyéb, vonatkozó nemzeti joga az irányadó.
4. A Társulás a székhely szerinti tagállam erre kijelölt hatósága által vezetett nyilvántartásból való jogerős törlésével szűnik meg.

VI. Cikkely

A TÁRSULÁS SZERVEINEK, TISZTSÉGVISELŐINEK JEGYZÉKE

1. A Társulás szervei: Közgyűlés, Igazgató, Titkárság, Szakmai Bizottságok, Felügyelő Bizottság.
2. A Társulás tisztségviselői: Elnök, Társelnök, a szakmai bizottságok elnökei, a Felügyelő Bizottság tagjai.
3. További szervek létrehozása, illetve tisztségviselők választása a taglétszám változása, valamint a feladatok ellátása és a működés hatékonysága érdekében az Igazgató vagy bármely tag által kezdeményezhető.

VII. Cikkely

A TÁRSULÁS SZERVEINEK HATÁSKÖRE, FELADATAI

1. Közgyűlés

- 1.1 A Társulás legfőbb döntéshozó szerve a Közgyűlés, amely a Társulás alapító és csatlakozó tagjai képviselőinek összességéből áll és hatáskörét e képviselők összessége útján gyakorolja.
- 1.2 A Közgyűlés kizárólagos hatáskörébe tartozó kérdések:
 - a) az Egyezmény, az Alapszabály valamint a Társulás jogszabályoknak megfelelő működését lehetővé tévő szabályzatok elfogadása, módosítása, kiegészítése;
 - b) a Felügyelő Bizottság írásbeli jelentésének ismeretében az éves költségvetés elfogadása, a számviteli törvény szerinti beszámoló elfogadása, ideértve az adózott eredmény felhasználására vonatkozó döntést;
 - c) döntés a tag felvételéről, a tagdíj mértékéről és a Társulás működését nem veszélyeztető esetben a tag kizárásáról;
 - d) az Igazgató megválasztása, kinevezése, visszahívása, díjazásának, illetve bérének, valamint költségterítésének megállapítása;
 - e) az elnök és további tisztségviselők megválasztása, visszahívása, esetleges díjazásuk, költségterítésük megállapítása;
 - f) a Felügyelő Bizottság tagjainak megválasztása;
 - g) további szervek, intézmények létrehozása, szervezeti-működési szabályaik elfogadása;
 - h) olyan szerződés megkötésének jóváhagyása, amelyet a Társulás saját tagjával, Igazgatójával vagy azoknak a székhely tagállam mindenkor hatályos polgári joga szerint meghatározott közeli hozzátartozójával, élettársával (a továbbiakban együtt: hozzátartozó) köt;

- i) a Társulás belső és külső jogviszonyaiban kártérítési igények érvényesítése;
- j) a Társulás jogutód nélküli megszűnésének elhatározása;
- k) minden egyéb olyan kérdés, melyet a Közgyűlés döntése, vagy a Társulás tekintetében alkalmazandó szabályozások ide sorolnak.

2. Elnök, társelnök

2.1 A Közgyűlés vezető tisztségviselői az Elnök és a kettő Társelnök, akik a 2.1 – 2.4 pontokban foglalt jogok és kötelezettségek figyelembevételével végzik, e tisztség szerinti gondossággal tevékenységüket.

2.2 A Közgyűlés az Elnököt és a Társelnököket kettő-kettő éves időszakra választja meg.

2.3 Az elnök és a társelnökök személye kétévente, rotációs rendszerben változik azzal, hogy egyikük személyét mindig a székhely szerinti tag képviselője biztosítja.

2.4 Az elnök jogai különösen:

- a) aláírja, illetve hitelesíti a Társulás alapidokumentumait;
- b) a Közgyűlés nevében munkáltatói jogokat gyakorol az Igazgató felé;
- c) képviseli a Társulást tagállami, illetve uniós szervek, szervezetek előtt;
- d) amennyiben az Igazgató tisztsége megszűnik, az új Igazgató megválasztásáig, teljes jogkörrel irányítja a Társulás munkáját.

2.5 Az elnök kötelességei különösen:

- a) előkészíti és vezeti a Közgyűlés üléseit;
- b) ellátja azokat a feladatokat, melyeket a Közgyűlés a hatáskörébe utal.

2.6 A társelnökök jogai különösen:

- a) az Elnök kijelölése szerinti sorrendben, teljes jogkörrel helyettesítik az Elnököt, annak akadályoztatása esetén;
- b) a szakmai munka elmélyítése érdekében, az Elnökkel egyeztetett módon, kapcsolatot kezdeményeznek és tartanak fenn tagállamuk szerveivel és szervezeteivel,
- c) nemzetközi szakmai kapcsolatokat kezdeményeznek, ápolnak és fejlesztenek.

2.7 A társelnökök kötelességei különösen:

- a) együttműködnek az Elnökkel a Közgyűlés általános tevékenységének irányításában;
- b) a szakmai munka elmélyítése érdekében elvégzett munkájukról, legalább a Közgyűlések előtt beszámolnak az Elnöknek;
- c) az Elnök helyettesítése tekintetében, a mindenkor helyettesítő Társelnök kötelességei megegyeznek az Elnök kötelességeivel.

3. Igazgató

3.1 Az Igazgató hatáskörében eljárva irányítja a Társulás operatív tevékenységét, vezeti az e tevékenységet végző szervek munkáját, továbbá ellát minden olyan feladatot, amelyet a Társulásra vonatkozó szabályok nem utalnak a Társulás egyéb szerveinek hatáskörébe. Az Igazgató a Társulás jog szerinti képviselője.

3.2. Az Igazgató általános feladata a vonatkozó jogszabályokban, az Alapszabályban és a szakmai követelményekben meghatározottak szerint, a Társulás hosszú távú sta-

bil gazdálkodásához szükséges feltételek megteremtése, valamint a hatékonyság folyamatos biztosítása.

3.3 Az Igazgató jogai különösen:

- a) a Társulás teljes jogi, szerződési, szakmai, pénzügyi és adminisztratív jellegű igazgatása;
- b) bankszámla feletti rendelkezés, utalványozási jog önálló gyakorlása;
- c) a Társulás képviselete a tagországok, az Európai Unió, valamint harmadik országok intézményei felé;
- d) a Társulás alkalmazottai tekintetében a munkáltatói jogok gyakorlása, a személyzeti ügyek irányítása, így különösen a személyfelvételi eljárásokkal, munkaszerződésekkel kapcsolatos tevékenység a IX. Cikkelyben foglaltak szerint (ezen túlmenően a személyfelvételi eljárások rendjére a székhely szerinti tagállamban szokásos eljárások rendje az irányadó).

3.4 Az Igazgató kötelességei különösen:

- a) a Társulás cél szerinti feladatainak végrehajtása;
- b) a munkaszerződésében meghatározott összeget meghaladó kötelezettségvállalás tekintetében az Elnök előzetes jóváhagyásának beszerzése;
- c) a Társulás szükség szerinti bővítésének koordinálása, a megfelelő dokumentumok kidolgozása, kidolgoztatása;
- d) a Közgyűlés és a Titkárság felé a Társulás tevékenységével kapcsolatos, feladataikhoz kapcsolódó információk továbbítása;
- e) önálló Titkárság létrehozása esetén a Titkárság alkalmazottai irányában a munkáltatói jogok gyakorlása;
- f) a pénzügyi és egyéb gazdálkodási elszámolások végrehajtása és felügyelete;
- g) a Közgyűlés üléseinek előkészítésében és a meghozott határozatok végrehajtásában való közreműködés; a közgyűlési döntés-előkészítéshez megfogalmazott beszámolók, jelentések összegyűjtése; az összesített időközi és végleges beszámolók elkészítése, félévente beszámoló készítése saját elvégzett munkájáról a Közgyűlés felé;
- h) a Társulás monitoring és kontrolling folyamatainak működtetése;
- i) a Társulás korlátozott felelősségére tekintettel kockázatkezelési terv készítése;
- j) a Társulás egészét érintő beszerzések és beruházások operatív irányítása és felügyelete;
- k) partneri kapcsolatok építése, érdekérvényesítési tevékenység;
- l) a Társulás könyvelésének szabályszerű vezetése;
- m) a hatályos jogszabályok szerint, a Társulásra vonatkozó bejelentési és nyilvánosságra hozatali kötelezettségek teljesítése.

3.5 Az Igazgató egyes jogai és kötelezettségei a Társulás alkalmazottaira eseti jelleggel átruházhatók.

4. Szakmai bizottságok

4.1 A Társulás a tevékenységével összefüggésben, különösen a Duna és mellékfolyóinak fejlesztése, programmenedzsment közös projektekre, infrastruktúra és energiapolitika, IT szektor, turizmus, oktatás, kultúra és sport, gépjárműipar,

logisztika, kis és középvállalkozások támogatása, környezetvédelem és mezőgazdaság területén szakmai bizottságokat hozhat létre.

4.2 A szakmai bizottságok működésük során:

- a) szakmailag előkészítik az általuk gondozott témához kapcsolódó közgyűlési határozatokat;
- b) együttműködnek a Társulás Titkárságával;
- c) a bizottsági elnök útján kapcsolatot tartanak a szakmai területük szerinti szakmai-tudományos szervezetekkel, intézményekkel;
- d) kapcsolatot tartanak a Közgyűlés más szakmai bizottságaival;
- e) konferenciákat, műhelymunkákat kezdeményeznek és készítenek elő.

4.3 A bizottsági elnök feladata, különösen:

- a) összehívja a bizottságot;
- b) vezeti a bizottsági üléseket;
- c) aláírja a bizottság határozatait;
- d) előterjeszti a bizottsági határozatokat az érintett szervek (elsősorban a Közgyűlés) felé;
- e) szakmailag felügyeli a bizottság témájához kapcsolódó folyamatban lévő projekteket.

6. Felügyelő Bizottság

6.1 A Társulás Közgyűlése Felügyelő Bizottságot választ és működtet. A Felügyelő Bizottságba a Társulás székhely szerinti tagja kettő főt, a többi tag egy-egy főt delegál

6.2 A Felügyelő Bizottság hatáskörében eljárva:

- a) ellenőrzi a Társulás működését és gazdálkodását; ennek során a vezető tisztségviselőktől jelentést, a szervezet munkavállalóitól, könyvvizsgálójától tájékoztatást vagy felvilágosítást kérhet, továbbá a szervezet könyveibe és irataiba betekinthet, azokat megvizsgálhatja;
- b) véleményezi a Társulás éves beszámolóját, e tekintetben együttműködik a Társulás könyvvizsgálójával;
- c) elnöke, vagy egyéb tagja a Társulás közgyűlésén tanácskozási joggal részt vehet;
- d) köteles a Közgyűlést, illetve annak elnökét tájékoztatni és a Közgyűlés összehívását kezdeményezni, amennyiben arról szerez tudomást, hogy
 - a Társulás működése során olyan jogszabálysértés vagy a Társulás érdekeit egyébként súlyosan sértő esemény (mulasztás) történt, amelynek megszüntetése vagy következményeinek elhárítása, illetve enyhítése az intézkedésre jogosult Közgyűlés döntését teszi szükségessé;
 - az Igazgató, illetve a vezető tisztségviselők felelősségét megalapozó tény merült fel.

6.3 Amennyiben a Közgyűlés a törvénytelen működés helyreállítása érdekében szükséges intézkedéseket nem teszi meg, a Felügyelő Bizottság köteles haladéktalanul értesíteni a törvényességi felügyeletet ellátó, székhely szerint illetékes hatóságot.

VIII. Cikkely

A TÁRSULÁS ÉS TAGJAI FELELŐSSÉGÉRE VONATKOZÓ MEGÁLLAPODÁSOK

1. A Társulás egész vagyonával felel kötelezettségeiért, tekintet nélkül azok természetére.
2. Amennyiben a Társulás teljes vagyona nem elegendő kötelezettségeinek teljesítésére, figyelemmel a tagokra vonatkozó nemzeti felelősségi szabályokra, a magyar tagok felelőssége saját, befizetett betétjeik mértékéig, míg a szlovák tagok felelőssége saját, nyilvántartásba bejegyzett, be nem fizetett betétjeik mértékéig terjed.
3. A tagok korlátolt felelősségére tekintettel, a Társulás elnevezésében feltüntetésre kerül a „korlátolt felelősségű” kifejezés.
4. Az egyes tagokat – a 2. pont szerinti mértékig – tagságuk megszűnése után is felelősség terheli azon kötelezettségek tekintetében, amelyek tagságuk idején keletkeztek.
5. A Társulás felel szervei cselekményeikért harmadik felek irányában akkor is, ha e cselekmények nem tartoznak a Társulás feladatai közé.
6. A Társulás működésére vonatkozóan, az Igazgató irányításával kockázatkezelési terv készül.
7. A Társulás a korlátolt felelősségre tekintettel az Egyezményét, Alapszabályát és alapvető pénzügyi kimutatásait - eltérő rendelkezés hiányában - legalább olyan mértékben köteles közzé tenni, mint ahogy a székhely szerinti szabályozás szerint az egyéb, korlátolt felelősségű jogalanyok közzéteszik hasonló dokumentumaikat.

IX. Cikkely

A TÁRSULÁS SZEMÉLYZETÉRE ALKALMAZANDÓ SZABÁLYOK, A SZEMÉLYZETI ÜGYEK IRÁNYÍTÁSÁVAL ÉS FELVÉTELI ELJÁRÁSOKKAL KAPCSOLATOS MEGÁLLAPODÁSOK ALAPELVEI

1. A Társulás személyzetére, személyzeti ügyeire a Rendelet, a Törvény, továbbá az Európai Unió vonatkozó magánjogi alapelvei és szabályozásai, valamint a székhely tagállam vonatkozó munkajogi, polgári jogi szabályozásai alkalmazandók.
2. A Társulás bármely munkaszervezeténél elsődlegesen az Európai Unió valamely tagállamának állampolgára, továbbá harmadik ország állampolgára foglalkoztatható. A foglalkoztatás jellege munkaviszony, megbízási és/vagy vállalkozási jogviszony lehet.
3. A 2. pontban foglaltaktól eltérően semmiféle feladat, illetve pozíció nem tartható fenn valamely tagállam, illetve harmadik ország állampolgárai számára.
4. A Társulás által foglalkoztatott természetes személyekre vonatkozó jogokat és kötelezettségeket a velük kötött szerződések tartalmazzák. Az ellátott feladatok sajátosságaira tekintettel, a szerződések tartalmilag eltérhetnek egymástól.

5. A szerződések tartalmára elsődlegesen a székhely tagállam vonatkozó jogszabályai az irányadóak.

6. A Társulás személyfelvételi eljárásaira vonatkozó alapelvek a következők:

- a. szervezeti hatékonyság, azaz a Társulás cél szerinti hatékonyságának szem előtt tartása;
- b. szakmai etika, azaz a Társulás területi közössége iránti elkötelezettség, tárgyalagos és részrehajlás nélküli munkavégzés;
- c. esélyegyenlőség, azaz faji, politikai, világnézeti vagy vallási meggyőződésre, nemre vagy nemi hovatartozásra való megkülönböztetés nélküli egyenlő bánásmód, beleértve a személyek szabad mozgásáról szóló uniós szabadságelv érvényesülését;
- d. többnyelvűség, azaz a Társulás tagjai szerinti összes tagállam nyelvének való szóbeli és írásbeli kommunikációs képesség, ezek közül, illetve továbbá legalább egy közös munkanyelv használata a szervezeten belül.
- e. környezetvédelem, azaz környezettudatos magatartás, illetve ahhoz történő alkalmazkodás a szervezeten belül.

7. A Közgyűlés személyzeti szabályzat létrehozásáról dönthet.

X. Cikkely

KÖLCSÖNÖS ELISMERÉS, KÖZALAPOK KEZELÉSÉNEK PÉNZÜGYI ELLENŐRZÉSE

1. A Társulás nem székhely tagállamának nemzeti joga szerint szerveződő és működő tagjai tudomásul veszik és elismerik a székhely tagállam nemzeti joga szerint *illetékes hatóságok elsődleges intézkedési jogát*, továbbá tudomással bírnak ugyanezen hatóságok tájékoztatási kötelezettségéről a nem székhely állam illetékes hatóságai felé.
2. A Társulás nem székhely államának nemzeti joga szerint szerveződő és működő tagjai tudomásul veszik és elismerik a székhely szerinti tagállam *nemzeti jogának elsődlegességét*, így különösen számviteli és költségvetési szabályainak alkalmazását.
3. A Társulás tagjai az Európai Unió által nyújtott társfinanszírozott fellépések tekintetében tudomásul veszik az uniós alapok ellenőrzésére vonatkozó mindenkor hatályos uniós és magyar nemzeti jog alkalmazását.
4. A Társulás tagjai tudomásul veszik, hogy amennyiben a Társulás közalapokat kezel, ezek ellenőrzésére a székhely tagállam kijelölt hatóságai az illetékesek.

XI. Cikkely

AZ UNIÓS ÉS NEMZETI JOG ALKALMAZÁSÁRA VONATKOZÓ MEGÁLLAPODÁSOK

1. Az Egyezmény *értelmezése és végrehajtása* a Rendelet és a Társulás létesítő okirata szerinti székhely tagállam vonatkozó szabályai szerint történik.

2. Az Egyezmény értelmezése és végrehajtása nem sértheti a részes államok közrendre, közbiztonságra, közegészségügyre, közerkölcsre vagy közérdekre vonatkozó rendelkezéseit. Ennek bekövetkezése esetén a Rendelet és a Társulás tagjait létrehozó részes államok vonatkozó szabályozásai alkalmazandók.
3. A Társulás *szervei* tekintetében elsődlegesen a Rendelet, a Törvény, valamint az Európai Unió és a székhely tagállam egyéb vonatkozó, így különösen munkajogi és pénzügyi szabályai alkalmazandók.
4. A jelen Egyezményben meghatározott feladatok keretében, a Társulás által végzett *tevékenységekre* a Rendelet, továbbá a Törvény, valamint az Európai Unió és székhely tagállam egyéb vonatkozó szabályozásai alkalmazandók.

XII. Cikk

AZ EGYEZMÉNY MÓDOSÍTÁSA

1. A Társulás bármely tagja javasolhatja az Egyezmény módosítását.
2. A javasolt módosítási szöveget írásban kell benyújtani a Társulás igazgatójának. Az igazgató valamennyi taggal írásban közli a módosításokat úgy, hogy a tagi módosítások értelmezésére és állásfoglalás kialakítására a tagoknak elegendő idejük legyen.
3. A tagok a javasolt módosításról közgyűlési határozatban döntenek.
4. Az Egyezmény módosításának az eljáró hatóságok felé történő benyújtására a Rendelet 4. és 5. cikkelye, valamint a székhely tagállam vonatkozó szabályai az irányadók.

XIII. Cikk

VITÁS KÉRDÉSEK RENDEZÉSE, AZ EGYEZMÉNY ÉRTELMEZÉSE

1. Amennyiben az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban a Tagok között vita merül fel, a Tagok minden akaratukkal tárgyalással, békés úton keresik a vitás kérdés megoldásának lehetőségét.
2. Az Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása során a Rendelet, a Törvény, valamint a székhely szerinti tagállam egyéb, vonatkozó nemzeti joga az irányadó.
3. A vitás kérdések jogi úton történő rendezésére a székhely szerinti tagállam jogrendje szerinti jogorvoslati eljárás az irányadó.

XIV. Cikkely

ELFOGADÁS, ALÁÍRÁS

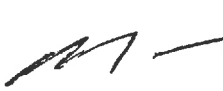
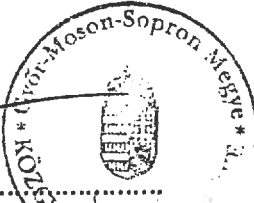
1. Az Egyezmény alapításkori és lényegi módosításainak elfogadása és ezek jóváhagyása a Rendelet 4. és 5. cikkelyére figyelemmel történik, egyéb módosításait, valamint az Alapszabályt a Közgyűlés fogadja el, meghatározott szavazati arány szerint..
2. Az Egyezményt a tagok erre szabályszerűen felhatalmazott képviselői az aláírási rendjükre vonatkozó szabályok szerint írják alá.

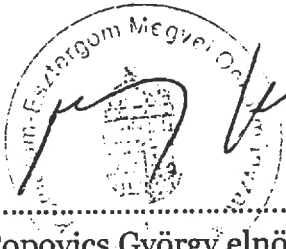
XI. Cikk

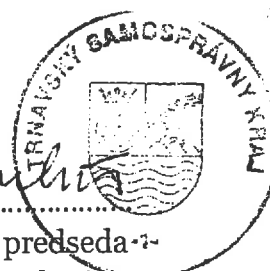
ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

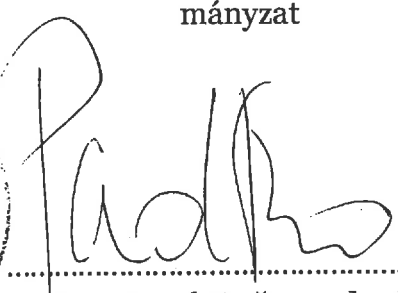
1. Az Egyezmény hatályba lépésének és alkalmazhatóságának időpontjára a Rendelet szerint lefolytatásra kerülő eljárási szabályok az irányadóak.
2. Azokban a kérdésekben, amelyeket jelen Egyezmény nem szabályoz, a Rendelet, a Törvény és a székhely szerinti tagállam egyéb, vonatkozó nemzeti jogának mindenkor hatályos rendelkezései az irányadóak.
3. Jelen, Melléklettel együtt tizenkettő számozott oldalból álló Egyezmény, a tagok száma és a Társulás egyéb igényei szerinti példányszámban, legalább magyar nyelven és közhiteles szlovák nyelvi fordításban kerül elkészítésre. Vita esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.
4. Az elkészült eredeti nyelvi változatok példányaiból legalább egy-egy példány a Társulás székhelyén kerül letétbe, míg további egy-egy példány az alapító tagok képviselőinek kerül átadásra.
5. A tagok jelen Egyezményt elolvasták, annak tartalmát együttesen értelmezték és megértették, majd, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, erre szabályszerűen felhatalmazott képviselőjük révén az alábbi napon aláírták.

Tatabánya, 2016. június 29.

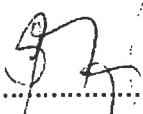
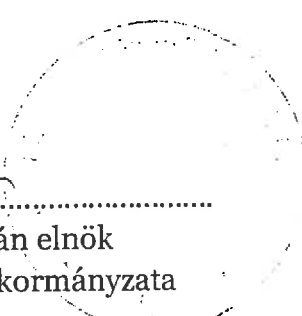


Németh Zoltán elnök
Győr-Moson-Sopron Megyei Önkormányzat



Popovics György elnök
Komárom-Esztergom Megyei Önkormányzat



Ing. Tibor Mikuš, PhD. predseda
Trnavský samosprávny kraj
Nagyszombati Kerületi Önkormányzat



Ing. Pavol Frešo predseda
Bratislavský samosprávny kraj
Pozsonyi Kerületi Önkormányzat



Szabó István elnök
Pest Megye Önkormányzata

MELLÉKLET

A Rába-Duna-Vág Korlátolt Felelősségű Európai Területi Társulás Egyezményéhez

Az alapító tagok jegyzéke (alfabetikus sorrendben, országok szerint):

Név	Székhely	Ország	Területi kiterjedés
Győr-Moson-Sopron Megyei Önkormányzat	9021 Győr, Árpád u. 32.	Magyarország	A tag mindenkori működési területe
Komárom-Esztergom Megyei Önkormányzat	2800 Tatabánya, Fő tér 4.	Magyarország	A tag mindenkori működési területe
Trnavský samosprávny kraj (Nagyszombati Kerületi Önkormányzat)	Starohájska 10, 917 01 Trnava	Szlovák Köztársaság	A tag mindenkori működési területe

Csatlakozó tagok listája (a csatlakozás időrendjében):

Név	Székhely	Ország	Területi kiterjedés
Bratislavský samosprávny kraj (Pozsonyi Kerületi Önkormányzat)	Sabinovská 16254/16, 820 05 Bratislava- Ružinov	Szlovák Köztársaság	A tag mindenkori működési területe
Pest Megye Önkormányzata	1052 Budapest, Városház u. 7.	Magyarország	A tag mindenkori működési területe

DOHOVOR

Európskeho zoskupenia územnej spolupráce Rába-Dunaj-Váh s ručením obmedzeným

(v jednotnej štruktúre so zmenami)

Subjekty členských štátov Európskej únie, ktoré sa pripájajú k tomuto Dohovoru (ďalej len: Členovia)

- **odvolávajú sa** na ustanovenia Nariadenia¹ Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1082/2006 z 5. júla 2006 o Európskom zoskupení územnej spolupráce (ďalej len: Nariadenie) v jednotnej štruktúre so zmenami;
- **odvolávajú sa** na zákon č. LXXV². z roku 2014 o Európskom zoskupení územnej spolupráce prijatý Maďarským parlamentom (ďalej len: Zákon), ako aj na ďalšie maďarské právne predpisy vykonávajúce tento zákon;
- **so zreteľom** na zákon č. 31/2015 Z.z. Národnej rady Slovenskej republiky , ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 90/2008 Z. z. o európskom zoskupení územnej spolupráce a o doplnení zákona č. 540/2001 Z. z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov a ktorým sa dopĺňa zákon č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov³,

špecifikujú Dohovor Európskeho zoskupenia územnej spolupráce Rába-Dunaj-Váh s ručením obmedzeným (ďalej ako: Zoskupenie) v záujme jednoznačného, transparentného a konzistentného uskutočnenia prijatých cieľov a záväzkov podľa nižšie uvedeného:

¹ Upravilo: Nariadenie Európskeho Parlamentu a Rady č. 1302/2013/EU prijaté 17. decembra 2013. Účinné v jednotnej štruktúre so zmenami: od 22. júna 2014.

² Vstúpilo do platnosti namiesto zákona č. XCIX. z roku 2007 o európskom zoskupení územnej spolupráce. Účinné: od 20. decembra 2014.

³ Účinné: od 1. apríla 2015.

Článok I

NÁZOV, SÍDLO A ÚZEMNÉ PÔSOBENIE ZOSKUPENIA

1. Názov Zoskupenia

- úplný názov v maďarskom jazyku: Rába-Duna-Vág Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás, skrátенý názov: RDV ETT;
- úplný názov v slovenskom jazyku: Európske zoskupenie územnej spolupráce Rába-Dunaj-Váh s ručením obmedzeným, skrátенý názov: EZÚS RDV;
- v anglickom jazyku: Rába-Dunaj-Váh European Grouping of Territorial Cooperation with Limited Liability, skrátенý názov: RDV EGTC;

2. Štát sídla Zoskupenia podľa zakladateľskej listiny: Maďarsko, sídlo Zoskupenia: Tatabánya. Adresa sídla: 2800 Tatabánya, Fő tér 4.

3. Územie, na ktorom Zoskupenie pôsobí, je celková územno-správna oblasť zakladajúcich a pripájajúcich sa členov.

Článok II

PRÁVNE POSTAVENIE ZOSKUPENIA,

VŠEOBECNÉ A OSOBITNÉ CIELE ZOSKUPENIA

1. Zoskupenie je samostatne hospodáriaca nezisková organizácia, ktorá je právnickou osobou.
2. Všeobecným cieľom Zoskupenia je rozvoj hospodárskej, sociálnej a kohéznej súdržnosti členov v rámci cezhraničnej spolupráce na území určenom v Čl. I. bod 3. Dohovoru.
3. Osobitným poslaním Zoskupenia je rozvoj cezhraničnej spolupráce v týchto oblastiach :
 1. Infraštruktúra
 2. Energetika
 3. Informačné technológie
 4. Automobilový priemysel
 5. Turizmus
 6. Vzdelávanie
 7. Kultúra a cirkev

8. Šport a mládež
9. Programový manažment spoločných projektov
10. Rozvoj Dunaja a jeho prítokov
11. Logistika
12. Podpora malého a stredného podnikania
13. Ochrana životného prostredia a poľnohospodárstvo
14. Oblasť zdravotníctva

Článok III

ÚLOHY ZOSKUPENIA

1. Hlavnou úlohou Zoskupenia je, aby v záujme dosiahnutia cieľov zakotvených v Článku II. uskutočňovalo programy spolupráce alebo ich jednotlivé časti, resp. programy, projekty územnej spolupráce zabezpečované Európskou úniou – prostredníctvom iných finančných mechanizmov Únie, ktoré má Zoskupenie možnosť získať v rámci Európskeho fondu regionálneho rozvoja, Európskeho sociálneho fondu a/alebo Kohézneho fondu - prostredníctvom spolufinancovania doplnujúceho finančný príspevok členského štátu alebo bez neho, na základe potrebných schválení zo strany Európskej únie a členského štátu.
2. Ohľadne spolufinancovaných opatrení poskytnutých Európskou úniou je potrebné aplikovať príslušné právne predpisy vzťahujúce sa na kontrolu nad fondmi európskeho Spoločenstva.
3. Ďalšie úlohy Zoskupenia:
 - a) uskutočnenie osobitných cieľov stanovených v Článku II bod 3. formou programov a projektov,;
 - b) zabezpečenie personálnych a materiálnych predpokladov, know-how, ako aj slobodnej výmeny údajov, informácií potrebných k dosiahnutiu, resp. uskutočneniu týchto cieľov a úloh;
 - c) uplatňovanie záujmov Zoskupenia v inštitucionálnom rámci vytvorenom Európskou úniou;
 - d) v prípade potreby, a ak to umožnia finančné prostriedky, resp. odborné a infraštruktúrne podmienky, vytvoriť zastúpenie v Bruseli.
4. Popri vykonávaní svojich základných úloh Zoskupenie môže pri dodržaní právnych predpisov a bez ohrozenia svojho poslania vykonávať ďalšiu hospodársku činnosť, napomáhajúcu podpore konkurenčného prostredia daného územia, resp. môže zriadiť a prevádzkovať inštitúcie potrebné k plneniu týchto úloh. Príjmy, ktoré plynú z takejto hospodárskej činnosti, Zoskupenie nemôže rozdeliť ako dividendy, môžu byť použité výlučne na plnenie stanovených úloh Zoskupenia.

5. Členovia Zoskupenia si vyhradzuju právo splnomocniť ktoréhokoľvek člena realizovaním osobitne stanovenej úlohy.

Článok IV

ČLENOVIA ZOSKUPENIA, EVIDENCIA ČLENOV

1. Členmi Zoskupenia sú zakladajúci a pripájajúci sa členovia. Zakladajúci členovia Zoskupenia sú regionálne samosprávy Maďarska a Slovenskej republiky, ktoré sú ustanovené na základe zákona a svoju činnosť vykonávajú v rámci právneho poriadku príslušného štátu.
2. Nový člen sa môže pripojiť k Zoskupeniu, ak spĺňa zákonom predpísané podmienky, súhlasí s Dohovorom a Stanovami, Zhromaždenie Zoskupenie sa na tom uznieslo a Registrový úrad ho právoplatne zaregistroval.
3. Zoznam členov Zoskupenia obsahuje Príloha Dohovoru.
4. V prípade ukončenia právneho vzťahu ktoréhokoľvek člena sa údaje o členovi vymažú z Prílohy.

Článok V

VZNIK, PÔSOBNIE A ZÁNİK ZOSKUPENIA

1. Zoskupenie vykonáva svoju činnosť dňom nadobudnutia právoplatnosti rozhodnutia Registrového úradu o jeho registrácii. Zároveň zabezpečí Nariadením predpísané zverejnenie a informovanie verejnosti.
2. Zoskupenie vykonáva svoju činnosť po dobu neurčitú, odo dňa registrácie v súdnom registri. V súlade s ustanoveniami Nariadenia Zhromaždenie môže dobu výkonu činnosti Zoskupenia upraviť aj na dobu určitú.
3. Zoskupenie zanikne v zmysle Nariadenia vždy bez právneho nástupcu, so zreteľom na ustanovenia príslušných zákonov a iných predpisov štátu sídla Zoskupenia.
4. Zoskupenie zaniká právoplatným výmazom z registra vedeného orgánom na to určeným štátom sídla Zoskupenia.

Článok VI

ORGÁNY ZOSKUPENIA

1. Orgánmi Zoskupenia sú: zhromaždenie, riaditeľ, sekretariát, odborné komisie, dozorná rada.
2. Predstaviteľmi Zoskupenia sú: predseda, spolupredseda, predsedovia odborných komisií, členovia dozornej rady.

3. Na základe návrhu riaditeľa, alebo ktoréhokoľvek iného člena sa môžu vytvoriť ďalšie orgány, resp. ustanoviť ďalší predstavitelia Zoskupenia v prípade zvyšovania počtu členov, alebo ak to vyžaduje potreba efektívnejšieho výkonu.

Článok VII

PÔSOBNOSŤ ORGÁNOV ZOSKUPENIA

1. Zhromaždenie

1.1 Najvyšším orgánom Zoskupenia je Zhromaždenie, ktoré sa skladá zo zástupcov zakladajúcich a pripájajúcich sa členov.

1.2 Zhromaždenie svoje rozhodnutia prijíma v zásade konsenzuálnym spôsobom. V rámci rozhodovacieho procesu členovia Zoskupenia sa vždy usilujú o vytvorenie súhlasného spoločného stanoviska všetkých členov. V prípade, že sa konsenzus dosiahnuť nedá postupuje sa podľa ustanovení Stanov.

1.3 Otázky patriace do výlučnej kompetencie Zhromaždenia:

- a) prijímanie, úprava, doplnenie Dohovoru, Stanov, resp. iných vnútorných predpisov , ktoré sú nevyhnutné pre legitímne fungovanie Zoskupenia;
- b) prijatie rozpočtu na príslušný kalendárny rok pri akceptovaní stanoviska Dozornej rady, prijatie výročnej správy Zoskupenia podľa zákona o účtovníctve, vrátane rozhodnutia o použití zdaneného zisku;
- c) prijatie nového člena Zoskupenia, rozhodovanie o výške členského príspevku a o vylúčení člena , ak to neohrozuje funkčnosť Zoskupenia;
- d) menovanie a odvolanie riaditeľa, stanovenie výšky jeho odmeny, resp. mzdy, a náhrady jeho nákladov;
- e) voľba a odvolanie predsedu a ďalších predstaviteľov Zhromaždenia, stanovenie výšky ich prípadných odmien, náhrady ich nákladov;
- f) voľba a odvolanie členov Dozornej rady;
- g) zriadenie ďalších orgánov, inštitúcií, prijatie ich organizačných a prevádzkových poriadkov;
- h) schválenie zmluvy, ktorú Zoskupenie uzavrie s vlastným členom, riaditeľom, alebo ich blízkymi príbuznými, životným druhom (ďalej spolu ako: príbuzný) podľa platného občianskeho práva štátu sídla Zoskupenia;
- i) uplatnenie nárokov na náhradu škody vo vnútorných a vonkajších právnych vzťahoch Zoskupenia;
- j) rozhodnutie o zrušení Zoskupenia bez právneho nástupcu;

k) všetky ostatné otázky na základe rozhodnutia Zhromaždenia.

2. Predseda, spolupredseda

2.1 Predstaviteľmi Zhromaždenia sú predseda a spolupredseda, ktorí svoju funkciu vykonávajú na základe ustanovení Stanov, body 2.1 až 2.4 .

2.2 Zhromaždenie volí predsedu a spolupredsedu na dvojročné obdobie.

2.3 Osoba predsedu a spolupredsedu sa mení každý druhý rok v rotačnom systéme s tým, že jednu osobu nominuje vždy zástupca člena podľa sídla Zoskupenia.

2.4 Práva predsedu sú najmä:

- a) podpisuje, resp. overuje základné dokumenty Zoskupenia;
- b) v mene Zhromaždenia vykonáva zamestnávateľské právomoci voči riaditeľovi;
- c) zastupuje Zoskupenie pred orgánmi štátu sídla, resp. pred orgánmi a inštitúciami Európskej Únie;
- d) ak funkcia riaditeľa zanikne, do menovania nového riaditeľa riadi Zoskupenie v plnom rozsahu pôsobnosti riaditeľa .

2.5 Povinnosti predsedu sú najmä:

- a) pripravuje a vedie zasadnutia Zhromaždenia;
- b) plní úlohy, ktoré mu Zhromaždenie deleguje .

2.6 Práva spolupredsedu sú najmä:

- a) v plnej miere zastupuje predsedu pri prekážkach na jeho strane;
- b) v záujme prehĺbenia odbornej práce Zoskupenia a po dohode s predsedom udržiava vzťahy s orgánmi a inštitúciami štátu sídla svojej organizácie,
- c) iniciuje, udržiava a rozvíja odborné medzinárodné vzťahy.

2.7 Povinnosti spolupredsedu sú najmä:

- a) spolupracuje s predsedom v riadení Zhromaždenia;
- b) najneskôr pred konaním Zhromaždenia podáva správu predsedovi o svojej činnosti, s osobitným dôrazom na prehĺbenie odbornej práce;
- c) pri zastupovaní predsedu sú povinnosti spolupredsedu totožné s povinnosťami predsedu.

3. Riaditeľ

3.1 Riaditeľ v zmysle svojej kompetencie riadi operatívnu činnosť Zoskupenia a jeho orgánov, na základe pravidiel zakotvených v základných dokumentov Zoskupenia. Je štatutárnym orgánom Zoskupenia

3.2 Základnou úlohou riaditeľa je v vytváranie podmienok pre dlhodobé, stabilné a efektívne hospodárenie Zoskupenia v súlade s ustanoveniami príslušných právnych predpisov, Stanov a pod.

3.3 Práva riaditeľa sú najmä:

- a) administratívno-právne, organizačné, odborné a finančné riadenie Zoskupenia;
- b) dispozičné práva nad bankovým účtom Zoskupenia;
- c) zastupovanie Zoskupenia pred inštitúciami členských štátov, Európskej únie, ako aj pred inštitúciami tretích krajín;
- d) vykonávanie pracovno-právnych úkonov zamestnávateľa, riadenie personálnych záležitostí podľa Čl. IX Stanov, resp. v zmysle ustanovení príslušných zákonov štátu sídla Zoskupenia;

3.4 Povinnosti riaditeľa sú najmä:

- a) plnenie úloh Zoskupenia v súlade so základnými cieľmi;
- b) pri prijímaní záväzku, presahujúci limit určený v pracovnej zmluve riaditeľa, vyžiadať súhlas predsedu;
- c) koordinácia prijímania nových členov Zoskupenia a príprava dokumentov pre Registratúrny orgán, resp. ďalších orgánov v súvislosti s pristúpením;
- d) sprístupniť informácie Zhromaždeniu a Sekretariátu o činnosti Zoskupenia, ktoré sú nevyhnutné pre plnenie úloh;
- e) v prípade zriadenia Sekretariátu vykonávať úlohu zamestnávateľa voči jeho zamestnancom ;
- f) riadenie finančného hospodárenia a zabezpečenie účtovníckych činností Zoskupenia v zmysle ustanovení príslušných zákonov;
- g) súčinnosť pri príprave zasadnutí Zhromaždenia a pri plnení prijatých uznesení; zhromaždiť správy, podkladov a iných dokumentov pri vypracovaní návrhov na uznesenie pre zasadnutie Zhromaždenia; vypracovanie súhrnných priebežných a záverečných správ, polročne pripraviť správy pre Zhromaždenie o činnosti Zoskupenia;
- h) riadenie procesov monitoringu a kontroingu Zoskupenia;
- i) vypracovanie plánu na eliminovanie rizika z titulu obmedzeného ručenia Zoskupenia;
- j) operatívne riadenie a dohľad nad obstarávaním a investíciami, týkajúcimi sa celého Zoskupenia;
- k) budovanie partnerských vzťahov a zastupovanie záujmov Zoskupenia;

l) riadne vedenie účtovníctva Zoskupenia;

m) zabezpečenie oznamovacej povinnosti Zoskupenia a povinnosť zverejňovania informácií o činnosti na základe platných právnych predpisov.

3.5 Niektoré práva a povinnosti riaditeľa, v odôvodnených prípadoch je možné delegovať na zamestnanca Zoskupenia.

4. Odborné komisie

4.1 Zoskupenie môže zriadiť odborné komisie, najmä rozvoja prihraničného úseku Dunaja a jeho prítokov, ďalej na úseku programového manažmentu spoločných projektov, infraštruktúry a energetickej politiky, IT sektoru, turizmu, vzdelávania, kultúry a športu, automobilového priemyslu, logistiky, podpory malých a stredných podnikateľov, ochrany životného prostredia a poľnohospodárstva, a pod.

4.2 Úloha odborných komisií :

a) pripravovať odborné podklady pre rozhodovanie Zhromaždenia s príslušnou tematikou;

b) spolupracovať so Sekretariátom Zoskupenia;

c) prostredníctvom predsedu komisie udržiavať kontakty s odbornými, vedeckými organizáciami a inštitúciami podľa svojej odbornej spôsobilosti;

d) udržiavať kontakty s ostatnými odbornými komisiami Zoskupenia;

e) iniciovať a pripraviť konferencie, workshopy;

4.3 Úlohy predsedu komisie sú najmä:

a) zvolávať zasadnutie komisie;

b) viesť zasadnutia komisie;

c) podpisovať uznesenia komisie;

d) predkladať uznesenia komisie príslušným orgánom,

e) odborne dohliadať na prebiehajúce projekty súvisiace s témou, ktorej sa komisia venuje.

5. Dozorná rada

5.1 Zhromaždenie volí Dozornú radu. Každý člen deleguje jedného člena do Dozornej rady, s výnimkou člena sídla Zoskupenia, ktorý deleguje dvoch členov.

5.2 Dozorná rada pri výkone svojej právomoci:

a) kontroluje činnosť a hospodárenie Zoskupenia; v rámci svojej pôsobnosti môže od vedúcich predstaviteľov žiadať správy; od zamestnancov Zoskupenia, od audítora požadovať informácie alebo vysvetlenia, ďalej môže nahliadnuť do účtovných dokladov a spisov, môže ich skúmať;

b) vyjadruje sa k výročnej správe Zoskupenia, v tomto ohľade spolupracuje s auditorom Zoskupenia;

c) jej predseda alebo iný člen sa môže zúčastniť Zhromaždenia Zoskupenia s rokovacím právom;

d) je povinná informovať predsedu a Zhromaždenie, a iniciovať zvolanie Zhromaždenia, ak zistí, že:

- v činnosti Zoskupenia došlo k porušeniu právneho predpisu alebo sa stala udalosť, resp. nečinnosť, ktorá inak vážne poškodila záujmy Zoskupenia, ktorých zamedzenie alebo odstránenie, prípadne zmiernenie následkov sa dajú riešiť len na základe rozhodnutia Zhromaždenia;
- sa vyskytla skutočnosť týkajúca sa zodpovednosti riaditeľa, resp. vedúcich predstaviteľov.

5.3 V prípade, ak Zhromaždenie nevykoná opatrenia potrebné k odstráneniu nezákonnej činnosti, Dozorná rada je povinná bezodkladne informovať orgán vykonávajúci dohľad na zákonnosťou príslušného štátu sídla Zoskupenia.

Článok VIII

ZODPOVEDNOSŤ ZOSKUPENIA A JEHO ČLENOV

1. Zoskupenie ručí za svoje záväzky celým svojím majetkom, a to bez ohľadu na ich charakter.
2. Ak záväzky Zoskupenia prevyšujú jeho majetok, maďarskí členovia, vzhľadom na národné všeobecne právne predpisy, ručia do výšky svojich vlastných splatených vkladov a slovenskí členovia ručia do výšky svojich vlastných zaregistrovaných, nesplatených vkladov.
3. Vzhľadom na obmedzené ručenie členov sa v názve Zoskupenia uvádza výraz „s ručením obmedzeným“.
4. Jednotliví členovia ručia – v rozsahu podľa bodu 2. – aj po zániku ich členstva za tie záväzky, ktoré vznikli počas doby ich členstva.
5. Zoskupenie je zodpovedné za konanie svojich orgánov voči tretim osobám aj vtedy, ak toto konanie nespadá do činnosti Zoskupenia.
6. V súvislosti s výkonom činnosti Zoskupenia sa pod vedením riaditeľa vypracuje plán na elimináciu možného rizika.
7. Vzhľadom na svoje obmedzené ručenie je Zoskupenie povinné uverejniť svoj Dohovor, Stanovy a základné finančné hospodárenie – v prípade, ak neexistuje iné ustanovenie – aspoň v rozsahu, v akom iné právne subjekty s ručením obmedzeným uverejňujú svoje dokumenty podobnej povahy v zmysle pravidiel štátu podľa sídla Zoskupenia.

Článok IX

PRAVIDLÁ RIADENIA PERSONÁLNEJ PRÁCE A PRACOVNO-PRÁVNE VZŤAHY ZOSKUPENIA

1. Základom personálnych záležitostí zamestnancov Zoskupenia sú ustanovenia Nariadenia, príslušných zákonov, princípy a pravidlá Európskej únie pre súkromné právo, ako aj právne úpravy pracovného práva, občianskeho práva štátu sídla Zoskupenia.
2. V rámci organizačnej štruktúry Zoskupenia je prioritne možné zamestnať občana ktoréhokoľvek členského štátu Európskej únie, ďalej občana tretej krajiny. Charakter zamestnania môže byť pracovný-právny vzťah, poverenie a/alebo dodávateľsko-odberateľský vzťah.
3. Občan ktoréhokoľvek členského štátu, resp. tretej krajiny môže zastávať funkciu a vykonávať úlohy len v zmysle bodu 2.
4. Práva a povinnosti týkajúce sa fyzických osôb, ktoré zamestnáva Zoskupenie, sú zakotvené v pracovných zmluvách. Obsah pracovných zmlúv sa môže líšiť so zreteľom na špecifiká vykonávaných úloh.
5. Pre obsah zmlúv sú prioritne smerodajné príslušné právne predpisy štátu sídla Zoskupenia.
6. Základné princípy prijímania zamestnancov Zoskupenia sú:
 - a. efektívna organizačná štruktúra zodpovedajúca úlohám a cieľom Zoskupenia ;
 - b. odborný-morálny predpoklad, preukazovanie angažovanosti voči regionálnemu spoločenstvu Zoskupenia, nestranný výkon zamestnania;
 - c. rovnosť príležitostí, teda rovnaké zaobchádzanie bez diskriminácie na základe pohlavia, politického, názorového alebo náboženského presvedčenia, vrátane uplatňovania zásady slobody Európskej únie pri voľnom pohybe osôb;
 - d. viacjazyčnosť, teda schopnosť slovne aj písomne komunikovať v jazykoch všetkých štátov jednotlivých členov Zoskupenia, resp. znalosť aspoň jedného spoločného pracovného jazyka v rámci organizácie.
 - e. zodpovedné správanie sa voči svojmu životnému prostrediu, resp. pestovanie takého vedomia.
7. Zhromaždenie môže rozhodnúť o zavedení pracovného poriadku.

Článok X

PRINCÍPY VZÁJOMNEJ AKCEPTÁCIE A FINANČNEJ KONTROLY, SPRAVOVANIA VEREJNÝCH FONDŮ

1. Členovia Zoskupenia, ktorí sú zriadení a vykonávajú činnosť na základe legislatívy svojho vlastného štátu, akceptujú národnú legislatívu ako prioritné právo štátu sídla Zoskupenia, a sú si vedomí povinnosti poskytnúť informácie príslušným orgánom aj ich vlastnej krajiny.
2. Tieto zásady sú primerane platné aj v prípade dodržiavania účtovných a rozpočtových pravidiel.
3. V prípade projektov so spolufinancovaním z fondov Európskej únie sa uplatňujú jej kontrolné mechanizmy ako aj národné právo štátu sídla Zoskupenia.
4. Členovia Zoskupenia sú si vedomí, že pri spravovaní verejných fondov, na ich kontrolu sú príslušné orgány štátu sídla Zoskupenia.

Článok XI

DOHODA O UPLATNENÍ PRÁVA EURÓPSKEJ ÚNIE A NÁRODNÉHO PRÁVA ŠTÁTU SÍDLA ZOSKUPENIA

1. Realizácia Dohovoru a výklad jeho ustanovení sa vykonáva v zmysle Nariadenia a právneho poriadku štátu sídla Zoskupenia, resp. Registratúrneho orgánu oprávneného vydávať rozhodnutia o zakladaní EZÚS.
2. Realizácia a vykonávanie Dohovoru nemôže byť na ujmu právnych predpisov týkajúcich sa verejného poriadku, verejnej bezpečnosti, verejného zdravotníctva, verejnej morálky alebo verejného záujmu. V prípade, ak takáto situácia nastane, uplatňujú sa ustanovenia Nariadenia a príslušné predpisy štátov, z ktorých pochádzajú členovia Zoskupenia.
3. V prípade *orgánov* Zoskupenia sa prioritne uplatňujú ustanovenia Nariadenia, zákonov a ďalších právnych predpisov Európskej únie, resp. štátu sídla Zoskupenia, najmä v oblasti pracovného a finančného práva.
4. Na vykonávanie úloh určených v tomto Dohovore, ako aj na celkovú činnosť Zoskupenia sa vzťahujú ustanovenia Nariadenia, zákonov, ako aj ostatné príslušné právne predpisy Európskej únie a štátu sídla Zoskupenia.

Článok XII

ZMENA DOHOVORU

1. Ktorýkoľvek člen Zoskupenia môže navrhnúť zmenu jednotlivých ustanovení Dohovoru.
2. Návrh zmeny sa predkladá písomne riaditeľovi Zoskupenia. Riaditeľ Zoskupenia túto skutočnosť písomne oznámi všetkým členom tak, aby mali členovia dostatok času na zaujatie stanoviska k navrhnutým zmenám.
3. Členovia rozhodujú o navrhovanej úprave uznesením Zhromaždenia.
4. Na informovanie príslušných orgánov o zmene Dohovoru sa vzťahujú ustanovenia Čl. 4. a 5. Nariadenia, ako aj príslušné právne predpisy štátu sídla Zoskupenia.

Článok XIII

RIEŠENIE SPORNÝCH OTÁZOK A VÝKLAD DOHOVORU

1. Ak medzi členmi Zoskupenia vznikne spor v súvislosti s výkladom alebo uplatňovaním Dohovoru, v takom prípade sa bude hľadať možnosť riešenia spornej otázky cestou rokovania, zmieru.
2. Pre výklad alebo uplatnenie Dohovoru sú smerodajné ustanovenia Nariadenia, príslušných zákonov, ako aj iné, súvisiace práve normy štátu sídla Zoskupenia.
3. V prípade riešenia sporných otázok právnou cestou, sa uplatňuje konanie podľa právneho poriadku štátu sídla Zoskupenia.

Článok XIV

SCHVAĽOVACÍ PROCES , PODPISOVÝ AKT

1. Schvaľovanie Dohovoru, resp. jeho novelizácia sa uskutočňuje podľa Čl. 4. a 5. Nariadenia.
2. Dohovor podpisujú na tento úkon riadne splnomocnení zástupcovia členov.

Článok XV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Pre termín nadobudnutia účinnosti a vykonateľnosti Dohovoru sú smerodajné procesné pravidlá Nariadenia.

2. V otázkach neupravených týmto Dohovorom sú smerodajné ustanovenia Nariadenia, príslušných zákonov a iných všeobecne záväzných právnych predpisov štátu sídla Zoskupenia.

3. Tento Dohovor spolu s Prílohou pozostáva zo štrnástich očíslovaných strán, je vyhotovený v počte a jazykov, ktoré zodpovedajú počtu členov a ďalším potrebám Zoskupenia, t.j. v maďarskom jazyku a v úradne overenom slovenskom preklade. V prípade sporu je smerodajná jazyková verzia štátu sídla Zoskupenia.

4. Pôvodné jazykové varianty budú uložené aspoň v jednom vyhotovení v sídle Zoskupenia a po jednom vyhotovení v sídlach podľa štátu členov Zoskupenia.

5. Členovia text Dohovoru prečítali, jeho obsahu porozumeli a po prejavení spoločnej vôle, prostredníctvom svojich riadnych zástupcov na znak súhlasu podpísali.

v Tatabánya, dňa 29. júna 2016

nečitateľný podpis v. r.

.....

Zoltán Németh, predseda

Samospráva župy Győr-Moson-Sopron

nečitateľný podpis v. r.

.....

György Popovics, predseda

Samospráva župy Komárom-Esztergom

nečitateľný podpis v. r.

.....

Ing. Tibor Mikuš, PhD., predseda

Trnavský samosprávny kraj

nečitateľný podpis v. r.

.....

Ing. Pavol Frešo, predseda

Bratislavský samosprávny kraj

nečitateľný podpis v. r.

.....

István Szabó, predseda

Samospráva župy Pešť

PRÍLOHA

K Dohovoru Európskeho zoskupenia územnej spolupráce Rába-Dunaj-Váh s ručením obmedzeným

Zoznam zakladajúcich členov (v alfabetickej poradí, podľa krajín):

Názov	Sídlo	Krajina	Územná pôsobnosť
Samospráva župy Győr-Moson-Sopron	9021 Győr, Árpád u. 32.	Maďarsko	Príslušný kraj
Samospráva župy Komárom-Esztergom	2800 Tatabánya, Fő tér 4.	Maďarsko	Príslušná župa
Trnavský samosprávny kraj	Starohájska 10, 917 01 Trnava	Slovenská republika	Príslušný kraj

Zoznam pristupujúcich členov (podľa termínu pristúpenia):

Názov	Sídlo	Krajina	Územná pôsobnosť
Bratislavský samosprávny kraj	Sabinovská 16254/16, 820 05 Bratislava-Ružinov	Slovenská republika	Príslušný kraj
Samospráva župy Pešť	1052 Budapešť, Városház u. 7.	Maďarsko	Príslušná župa

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore jazyk slovenský – maďarský, evidenčné číslo prekladateľa 970733.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom: 16/2016

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Tureň, dňa 27. 06. 2016

A handwritten signature in black ink, consisting of a large 'O' followed by a stylized 'dy'.

